Porównanie tłumaczeń Marka 15:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zasłona świątyni została rozdarta na dwoje od góry aż do dołu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zasłona przybytku\* została rozdarta na dwoje, od góry do dołu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zasłona przybytku rozdarła się na dwoje od góry aż do dołu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zasłona świątyni została rozdarta na dwoje od góry aż do dołu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zasłona przybytku rozdarła się na dwoje, z góry w dół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozerwała się na pół zasłona świątyni, od góry aż do dołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozerwała się zasłona kościelna na dwoje, od wierzchu aż do dołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdarła się na dwoje zasłona kościelna od wierzchu aż do dołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zasłona przybytku rozdarła się na dwoje, z góry na dół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zasłona świątyni rozdarła się na dwoje, od góry aż do dołu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zasłona w świątyni rozdarła się na dwie części, od góry aż do dołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zasłona świątyni rozdarła się na dwoje, od góry do dołu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zasłona przybytku rozdarła się na dwoje od góry do dołu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili zasłona w świątyni rozerwała się od góry do dołu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A stojący naprzeciw Niego setnik, kiedy zobaczył, że tak wyzionął ducha, powiedział: - Ten człowiek był naprawdę Synem Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді завіса в храмі роздерлася надвоє - згори додолу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I to wiadome odgórne rozpostarcie ciemiężenia miejsca osiedlenia bóstwa zostało rozdarte do dwóch od pozostających w łączności miejsc z góry aż do miejsc na dół.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozerwała się także na dwoje zasłona Świątyni, od góry aż do dołu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A parochet w Świątyni przedarł się na pół z góry do dołu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zasłona sanktuarium rozdarła się na dwoje z góry na dół. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tej samej chwili zasłona w świątyni, oddzielająca miejsce najświętsze, rozdarła się na dwie części—od góry aż do dołu. |

1. 1) <x>20 26:31-33</x>; <x>20 40:21</x>; <x>140 3:14</x>; <x>560 2:14</x>; <x>650 10:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)